

# 한국·조선어 Ginkgo



▲여러가지 공리를 다하여 여름절전  
▲様々な工夫で夏の節電を

## 여름절전대책 ~냉방용 전력을 줄이기 위해서~

원자력발전사고의 영향으로 인한 심각한 전력부족을 피하기 위해서는, 한사람 한사람의 지속적인 절전 대처가 중요합니다. 여름의 오후 2시경 가정에서 쓰는 전력중에 에어컨이 약 2분의 1을 차지한다고 합니다. 여름의 절전은, 냉방기의 조절 부터. 자, 다같이 노력합시다!

### 夏の節電対策~冷房用の電力を減らすために~

原子力発電の事故の影響による深刻な電力不足を回避するためには、引き続き皆さん一人ひとりの節電の取り組みが大切です。夏の午後2時ごろの家庭での電力のうち、エアコンが約2分の1を占めると言われています。夏の節電は、冷房の工夫から。さあ、一緒に取り組みましょう!

(裏面に続く)

外国人登録人口

平成24年6月末日現在 95개국

男 4,069人 女 5,208人 計 9,277人

외국인 등록 인구

2012년 6월말 현재 95개국

남:4,069명 여:5,208명 합계:9,277명

## 화제 :

# 여름철전대책~냉방용 전력을 줄이기 위해서

## わだい 話題 :

# 夏の節電対策~冷房用の電力を減らすために~

### ポイント①

夏の冷房時は熱の7割が窓から入ります。外からの熱を遮る工夫をしよう!

### ポイント②

여름의 냉방시에는 열기의 7할이 창문으로 들어옵니다. 밖으로의 열을 차단하는 방법을 연구합시다.

外にみどりのカーテンを育てたり、すだれやよしずを使って日光を遮ろう。

창밖에 그린커튼 (나팔꽃 등)을 키우거나, 발을 걸어 햇빛을 차단합니다.

### 冷房以外にも、もちろん省エネ!

- ・冷蔵庫に物を詰め過ぎない
- ・必要ない照明はこまめに消す
- ・家電製品のプラグはこまめに抜く

냉방외에도 물론 에너지 절약!

- \*냉장고에 물건 꼭 채우지 않기
- \*필요없는 조명은 자주 끄기
- \*가전제품의 플러그는 자주 빼 놓기.



設定温度はなるべく高めめに。(目安は28℃)

설정온도는 가능한 높게 (기준은 28℃)

フィルターはこまめに掃除を。(目安は月2回)

필터 청소를 자주할 것 (기준은 월 2회)

### ポイント①

エアコンは効率よく使おう!

- ・フィルターの掃除はこまめに
- ・扇風機と一緒に使おう

### ポイント②

에어콘은 효율있게 사용하자!

- \*필터의 청소는 자주,
- \*선풍기와 함께 사용한다.

家族が同じ部屋で過ごして、エアコンの使用台数を減らしましょう。가족들이 같은 방을 써서 에어컨의 사용대수를 줄입니다.

厚手で長いカーテンにしよう。遮熱カーテンを使うとさらに効果的!

커튼은 두껍고 긴 것으로 합시다. 차열(단열)커튼을 사용하면 더욱더 효과적!

扇風機で空気をかき混ぜると、部屋全体が涼しくなるよ。エアコンの設定温度を上げて、扇風機を併用したほうが省エネ! 선풍기로 실내공기를 잘 돌게하면, 방 전체가 시원해져요. 에어컨의 설정온도를 올리고, 선풍기를 겸용해서 쓰는 것이 전기 절약!



### 夏の電力不足を回避するには、電気の使い方を「ずらす」ことも一つの対策!

・電気使用が多い時間帯を避ける。(使用時間をずらせる家電製品は、朝9時まで、又は夜8時以降に使う。)

・家電製品の同時使用を避ける。(一度に多くの家電製品を使用せず順番に使う。)

여름의 전력부족을 피하기 위해서는, 전기를 「겹치지 않게」 사용하는 것도 하나의 대책!

\*전기사용이 많은 시간대를 피한다. (사용시간을 겹치지 않게 쓸수있는 가전제품은, 아침 9시 까지, 또는 저녁 8시 이후에 쓴다.)

\*가전제품의 동시사용을 피한다.(한번에 많은 가전제품을 안 쓰고 순서대로 쓴다.)

## 외국인의 국민보험 가입조건의 확대

7월 9일(월)부터, 외국인도 주민기본대장제도의 대상이 되는 것에 따라, 국민건강보험 가입조건이, 종래의 체류기간 1년이상에서, 다음의 조건으로 확대되었습니다.

### (새로운 가입조건)

체류기간이 3개월을 넘고, 체류자격이 「단기체재」·의료 혜택을 받는 활동 또는 그사람의 일상생활을 돌봐주는 활동이라고 지정 되어 있는 「특정활동」 이외의, 하치오 지시에 주민등록을 하고있는 분.

단, 생활보호를 받고 있는분이나, 사회보험에 가입중인 분은 제외됩니다.

새로운 가입조건에 해당하는 분은, 7월 9일 이후, 체류카드(외국인등록증) 또는 여권을 가지고, 시청 국민건강보험연금과나 각 사무소에서 가입 수속을 하여 주십시오.

※ 체류자격이 「특정활동」인 분은, 활동내용을 표시한 「지정서」의 제시가 필요합니다.

※ 또한, 체류기간이 3개월 이하인 경우에도, 체류자격과 체류기간에 따라서는 가입가능한 경우도 있으므로, 시청국민건강보험 연금과로 상담해 주십시오.

## 문의처 : 국민건강보험 연금과

☎ 042-620-7236

## 外国人の国保加入要件が拡大

7월 9일(월)부터, 외국인도 주민기본대장제도의 대상이 되는 것에 따라, 국민건강보험 가입조건이, 종래의 체류기간 1년이상에서, 다음의 조건으로 확대되었습니다.

### (새로운 가입조건)

在留期間이 3개월을 넘고, 在留資格이 「短期滞在」·医療を受ける活動又はその者の日常生活上の世話をする活動と指定されている 「特定活動」 이외의, 八王子市に住民登録している方

ただし, 生活保護受給中の方や, 社会保険に加入中の方は除外されます.

새로운 가입조건에 해당하는 분은, 7월 9일 이후, 체류카드(외국인등록증) 또는 여권을 가지고, 시청 국민건강보험연금과나 각 사무소에서 가입 수속을 하여 주십시오.

※ 在留資格이 「特定活動」인 분은, 활동내용을 표시한 「지정서」의 제시가 필요합니다.

※ 또한, 체류기간이 3개월 이하인 경우에도, 체류자격과 체류기간에 따라서는 가입가능한 경우도 있으므로, 시청국민건강보험 연금과로 상담해 주십시오.

## お問い合わせ : 국민건강보험 연금과

☎ 042-620-7236

**【 제 5 회 간주 재입국허가제도와  
체류기간의 상한연장에 관해서 】**

**◆ 간주 재입국허가제도**

새로운 제도에서는, 출입국시에 유효한 여권과 체류카드를 제시하고, 재입국할 것을 전달하면, 원칙적으로 1년 이내에는 재입국허가를 받지 않아도 입국가능하게 됩니다. (간주 재입국허가)

단, 체류기간의 만료일이 출국해서 1년을 경과할 날보다 앞일 경우에는, 체류기간의 만료일까지가 재입국기간이 됩니다.

**◆ 체류기간의 상한연장**

「정주자」와 「일본인의 배우자」 등, 일부의 체류자격의 체류기간이 최장 5년으로 됩니다.

단, 체류기간은 입국관리국의 심사로 정해지므로, 반드시 5년의 체류기간이 부여되는 것은 아닙니다.

※ 기사는 2011년 9월호부터 연재하고 있습니다.

문의처 : 시민부 시민과 ☎ 042-623-1270

**【第5回 みなし再入国許可制度と  
在留期間の上限伸長について】**

**◆みなし再入国許可制度**

新制度では、出国時に有効な旅券と在留カードを提示し、再入国することを伝えれば、原則一年以内は再入国許可を取らずに入国することができるようになります(みなし再入国許可)。

ただし、在留期間の満了日が出国から一年を経過する日より前の場合は、在留期間の満了日までが再入国の期限となります。

**◆在留期間の上限伸長**

「定住者」や「日本人の配偶者等」など、一部の在留資格の在留期間が最長5年になります。

ただし、在留期間は入国管理局の審査で決まるので、必ず5年の在留期間が付与される訳ではありません。

※記事は2011年9月号より連載しています

問い合わせ先 : 市民部市民課 ☎042-623-1270

**하치오지시 행사**

**行事 ぎょうじ**

**평생학습센터 일본어교실**

오후 7~9시(목) 8월 휴일, 9월 13,20,27일  
오전 10시~12시(금) 8월 휴일, 9월 14,21,28일  
문의처 : 평생학습센터 ☎ 042-648-2232

**평생학습센터 미나미오사와 분관 일본어교실**

오후 7시~9시(수) 8월 휴일, 9월 12,26일  
문의처 : 평생학습센터 미나미오사와 분관  
☎ 042-679-2208

**유메미술관 전람회 스케줄**

오세요! 미래의 창조자 - 쿠와사와학원의 예술 & 디자인전 - 7월 28일(토)~9월 2일(일)

시내에 본부가 있는 쿠와사와학원(도쿄조형대학, 쿠와사와디자인 연구소)의 협력으로, 여름방학기간중, 어린이들과 물건만들기를 하고 싶어하는 젊은이들을 대상으로 「보고, 즐기고, 생각한다」 체험형의 전람회를 개최합니다.

문의처 : 하치오지시유메미술관 ☎ 042-621-6777

**하치오지불꽃축제 7월 28일(토)**

불만한 스타마인에서 마지막을 장식할 특수불꽃까지 약 3,100발. 화려한 발사음과 함께 한여름의 밤하늘을 아름답게 장식합니다.

시간: 오후 7시부터 오후 8시 30분 장소: 시민구장

문의처 : 하치오지관광협회 ☎ 042-643-3115

**하치오지마츠리 8월 3일(금), 4일(토), 5일(일)**

매년 60만명을 넘는 관객이 모이는 시내 최대의 축제. 화려한 장식을 한 19대의 수레가 음악과 함께 코슈카이도를 누비고 다닙니다. 무게가 4톤을 자랑하는 「센칸미코시」를 연 1600명이 땀니다. 민요나가시(축제 때 추는 춤)와 코슈카이도 17곳에서 관동북대합전 등 여러가지 행사로 볼것이 풍부합니다!

문의처 : 하치오지마츠리실행위원회 ☎ 042-648-1531

**生涯学習センター 日本語教室**

午後7時~9時(木)8月休み、9月13、20、27日  
午前10時~12時(金)8月休み、9月14、21、28日  
お問い合わせ 生涯学習センター ☎042-648-2232

**生涯学習センター南大沢分館 日本語教室**

午後7時~9時(水)8月休み、9月12、26日  
お問い合わせ 生涯学習センター南大沢分館  
☎042-679-2208

**夢美術館の展覧会スケジュール**

来たれ! 未来のクリエイター 桑沢学園のアート & デザイン展 7月28日(土)~9月2日(日)

市内に本部を置く桑沢学園(東京造形大学、桑沢デザイン研究所)の協力を得て、夏休み期間中、子供たちやモノづくりを目指す若者たちを対象に「みて、楽しんで、考える」体験型の展覧会を開催します。

お問い合わせ 八王子市夢美術館 ☎042-621-6777

**八王子火花大会 7月28日(土)**

見ごたえのあるスターマインからラストを飾る仕掛け火花までおよそ 3,100発。豪快な打ち上げ音とともに真夏の夜空を美しく染め上げます。

時間 午後7時から午後8時30分 場所 市民球場

お問い合わせ 観光協会 ☎042-643-3115

**八王子まつり 8月3日(金)、4日(土)、5日(日)**

毎年60万人を超す観客が集まる市内最大の祭り。豪華な彫刻を施した19台の山車が雛子の音とともに甲州街道を練り歩きます。重さ4トンを誇る「千貫みこし」を延べ1,600人が担ぎます。民謡流しや甲州街道17か所での関東太鼓大合戦など様々な催しで見どころ盛りだくさん!

お問い合わせ 八王子まつり実行委員会 ☎042-648-1531

긴급 연락처		緊急連絡先	
하치오지시청 시민과 외국인등록 창구 八王子市役所市民課外国人登録窓口 ☎042-620-7231	화재 / 구급차 (응급시) 火事・救急車 (緊急時) ☎119	하치오지시 평생학습센터 도서관(영어, 중국어, 한국어 서적이 있습니다.) 八王子市生涯学習センター図書館(英, 中, 韓・朝鮮語の本) ☎042-648-2233	하치오지 소방서 八王子消防署 ☎042-625-0119
입국관리국 정보안내 센터 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112	경찰 (긴급시) 警察 (緊急時) ☎110	나라타 국제공항 (출발, 도착에 관한 정보) 成田国際空港 (出発, 到着に関する情報) ☎0476-34-5000	하치오지 경찰서 八王子警察署 ☎042-645-0110
JR 동일본 (시각표, 요금 등에 관한 정보) JR 東日本(時刻, 料金などに関する情報) ☎03-3423-0111	다카오 경찰서 高尾警察署 ☎042-665-0110		미나미모사와 경찰서 南大沢警察署 ☎042-653-0110

유용한 정보		役立つ情報	
<b>住居賃貸代行保証料補助金</b> : 외국인留學生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらう制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助します。 <b>주거 임대 대행 보증료 보조금</b> : 외국인 유학생이 하치오지에서 임대 주택을 빌릴 때, 보증인을 대행받는 제도를 이용할 시 필요한 비용의 일부를 시가 보조합니다. 하치오지시 국제교류과 八王子市国際交流課 ☎042-620-7437			

의료정보		医療情報	
AMDA(암다-국제 의료정보 센터) 매일 9:00-20:00 アムダ (国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8088	하마와리 (동경도 보험의료정보센터) 매일 9:00-20:00 *외국어로 진료 가능한 병원소개, 외국어로 의료 상담을 하고 있습니다. 'ひまわり' (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。 ☎03-5285-8181	도쿄도 긴급통역 서비스 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00 / 휴일 9:00-20:00 ☎03-5285-8185	

외국인 생활상담		外国人生活相談	
행정서사에 의한 외국인상담(하치오지국제협회) 매달 2번째 토요일 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091			
재외국민을 위한 개별생활상담(하치오지국제협회) 매달 2번째 토요일 在在外国人のための生活相談 (八王子国際協会) 月~土10:00-17:00 ☎042-642-7091			
도쿄도 외국인 상담(법률, 입국, 교육 문제 등) 韓国語相談: 수요일 9:30-12:00, 13:00-17:00 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 韓国語相談: 水曜日 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744			

외국어 정보		外国語情報	
지구시민프라자 하치오지소식: 하치오지 국제협회 홍보지 地球市民プラザ八王子だより: 八王子国際協会の広報紙	각 정보지 배포 장소: 시청 8번 외국인등록 창구 / 국제교류과, 하치오지국제협회, 크리에이트홀 1층 정보프라자, 각 시민 센터 Ginkgo 만: 시내의 일부 우체국, 시의 시설, 시내 대학 Ginkgo 의 발행을 메일로 알려드립니다. 홈페이지로 신청하여 주십시오.	강요 禁	블레이크: 액티브라인 하치오지 정보지 赤ルネ: アクティブライン八王子の広報紙
配布場所: 市役所8番窓口 (外国人登録) / 国際交流課, 八王子国際協会, クリエイトホール1階情報プラザ, 各市民センター Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局, 市の施設, 市内の大学 Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。	<a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html</a>		

하치오지 커뮤니티 가이드		八王子コミュニティガイド	
배포장소: 시청 8번 창구 (외국인등록) / 국제교류과 하치오지국제협회(지구시민 프라자 하치오지)			
配布場所: 市役所8番窓口 (外国人登録), 国際交流課, 八王子国際協会 (地球市民プラザ八王子)			

휴대전화로 이용가능한 "모바일판 홈페이지"를 활용해 주십시오.



携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>



일본어/日本語      영어/英語:

하치오지시 영어 및 중국어 휴일 의료기관과 이벤트정보 메일 발송(매월 1일) 등록은 engm@gmpw.jp, chm@gmpw.jp 로 공메일을.  
 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報メール配信(毎月1日)サービス 登録は engm@gmpw.jp (英)、chm@gmpw.jp (中) へ空メールを

무료 일본어 레슨		日本語レッスン	
초급일본어 교실 初级日本語教室	평생학습센터 生涯学習センター ☎042-648-2231	하치오지 일본어모임 八王子にほんごの会	맨투맨 방식으로 일본어 지도 マンツーマン方式の日本語指導
후지이 杉山	☎042-636-7792	하치오지 국제우호클럽 八王子国際友好クラブ	세키 澤
일중우호 어학 학습회 日中友好語学学習会	중국어권인 분을 대상으로 한 일본어지도 中国語圏の方を対象とした日本語指導	스미가와 澄川	☎090-1118-6098

학습지원		学習支援	
다문화 학습실 하치오지 多文化学習室八王子	무라카미 村上 ☎080-1282-0797	세계의 어린이와 손을 마주잡는 학생회 다케다	대학생이 외국인 어린이에게 학습지원을 합니다. 세이 細川
외국인 아동과 학생을 위한 학습지원교실 일시: 매주 수요일 15:00-17:00, 17:00-19:00 장소: 키타노 사무소 外国人児童・生徒の学習支援教室 日時:毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00 場所: 北野 事務所 문의: 八王子国際協会 ☎042-642-7091	(この事業は、平成23年度に空くじの受託事業収入を財源とするコミュニティ助成事業の助成を受けました。)		

발행: 하치오지시 시민활동추진부 국제교류과  
주소: 192-8501 하치오지시 모토혼고초 3-24-1  
전화: 042-620-7437      팩스: 042-626-0253  
이메일: b051000@city.hachioji.tokyo.jp  
협력: 하치오지국제협회  
번역 협력: 하치오지국제협회 자원봉사 번역자 하 영희



발행: 八王子市市民活動推進部国際交流課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437      ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051000@city.hachioji.tokyo.jp  
協力: 八王子国際協会  
翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア 河 英熙

http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html

Ginkgo(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。